



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

TRABAJO DE TITULACIÓN

**“VOSEO SALVADOREÑO Y ECUATORIANO: CONTRASTE ENTRE SAN
SALVADOR Y QUITO”**

JOSÉ ALEXANDER HERNÁNDEZ MENJIVAR

TUTOR: IMELDA PRICILA RODRÍGUEZ ANDRADE

Junio, 2023

Quito, Ecuador

AGRADECIMIENTO

Quiero expresar mi gratitud a mi hermana Marlene, a mi tía Mercedes y a mis sobrinos Wilbert, Bryan y Kevin, por siempre estar presentes en todas mis etapas y por sus sinceras alegrías en todos mis logros.

A toda mi familia, quienes siempre han estado a mi lado y han sido siempre un apoyo incondicional.

A mi familia ecuatoriana, la familia Guerini, especialmente a Renato, por su apoyo incondicional, por el cual estaré infinitamente agradecido.

A mi directora de tesis, Imelda Rodríguez, por su invaluable apoyo durante todo el proceso de la elaboración de este trabajo.

A todos mis profesores, que me acompañaron y dedicaron su tiempo para educarnos durante este periodo de estudio.

Finalmente, agradezco a todos mis amigos y futuros lingüistas; así como a todas las personas que colaboraron para que este trabajo pudiera realizarse con éxito.

DEDICATORIA

A mi madre por siempre desear lo mejor para mí, agradezco por incentivar me y prepararme de la mejor manera para enfrentar cualquier reto.

ÍNDICE DE CONTENIDO

ÍNDICE DE CONTENIDO.....	I
RESUMEN.....	II
ABSTRACT.....	III
1. INTRODUCCIÓN.....	7
1.1 Problema a investigar.....	8
1.2 Justificación:.....	8
1.3 Objetivo General.....	9
1.4 Objetivos Específicos.....	9
1.5 Antecedentes.....	9
1.6 Metodología.....	10
2. CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO.....	11
2.1 Lingüística.....	12
2.1.1 Pragmática.....	12
2.1.2 Sociolingüística.....	13
2.1.2.1 Variación diatópica.....	13
2.1.2.2 Variación diastrática.....	14
2.1.2.3 Variación diafásica.....	14
2.2 Formas de tratamiento.....	14
2.2.1 Tuteo.....	15
2.2.2 Ustedeo.....	15
2.2.3 Voseo.....	16
2.2.3.1 Voseo en San Salvador.....	17
2.2.3.2 Voseo en Quito.....	18
3. CAPÍTULO II: ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....	19
3.1 Análisis.....	19
4. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	31
REFERENCIAS.....	33
ANEXOS.....	36
5.1 Modelo de Encuestas.....	36
5.1.1 Modelo de encuesta realizada en San Salvador y Quito.....	36

RESUMEN

Voseo salvadoreño y ecuatoriano: Contraste entre San Salvador y Quito

En este estudio se presenta un análisis descriptivo y contrastivo del *vos* en las ciudades de San Salvador y Quito. Se llevó a cabo una investigación sobre los orígenes del *voseo* con el fin de comprender el contexto de su permanencia en San Salvador y los cambios que llevaron a que el pronombre *tú* sea el pronombre predominante en la ciudad de Quito. Para recopilar datos, se realizaron 40 encuestas en San Salvador y 40 en Quito, distribuidas equitativamente en cuanto a género y divididas en dos grupos etarios: entre 18 a 30 años y entre 31 a 45 años. Con base en las respuestas obtenidas, se crearon gráficos comparativos para analizar y describir los datos recopilados.

Los resultados más relevantes indican que el pronombre *vos* es claramente la opción preferida en San Salvador y se utiliza sin distinción de género, edad o clase social, y se usa un *voseo* pronominal-verbal. El pronombre *tú* se considera apropiado para el ámbito académico, pero podría ser adoptado por los jóvenes de esta ciudad debido a la aceptación que muestran las respuestas de las encuestas. En Quito, el pronombre predominante es el *tú*; sin embargo, los encuestados están abiertos a la posibilidad de que las personas se dirijan a ellas utilizando el pronombre *vos*. El *voseo* en Quito es pronominal con conjugaciones verbales tuteantes. Los jóvenes quiteños son los que muestran mayor apertura al uso alternativo de *tú* y *vos*. En cuanto al pronombre *usted*, se reserva para situaciones de respeto, distancia, cortesía o jerarquía.

A partir de las respuestas, se clasificaron los usos de las formas de tratamiento de la siguiente manera: *uso con funcionarios públicos y privados, distancia social, distinción de género, jerarquía, respeto, y situación de formalidad*. Estas clasificaciones dependen del contexto de cada país y de las variables involucradas. En este análisis, las variables diastráticas y diafásicas resultan relevantes, mientras que la variable diatópica no muestra una importancia significativa para este estudio.

Palabras clave: Voseo, Vos, El Salvador, Ecuador, formas de tratamiento, Quito, San Salvador.

ABSTRACT

Salvadoran and Ecuadorian voseo: Contrast between San Salvador and Quito

This study presents a descriptive and contrastive analysis of the pronoun *vos* in the cities of San Salvador and Quito. The investigation delves into the origins of the *voseo* to provide insights into its context and persistence in San Salvador, as well as the factors that contributed to the prevalence of the pronoun *tú* in Quito. Data collection involved conducting 40 surveys in both cities, ensuring equal representation of genders and dividing surveyed into two age groups: 18–30 years and 31–45 years. The obtained answers were analyzed through comparative charts to provide a comprehensive description of the collected data.

The findings highlight that *voseo* is the preferred address form in San Salvador, regardless of gender, age, and social class. While the pronoun *tú* is considered appropriate for academic settings, it may also find acceptance among the youth in this city. On the other hand, *tú* remains the predominant pronoun in Quito, but the surveyed are open to being addressed using the pronoun *vos*. Particularly, the younger generation in Quito displays the highest receptiveness to the alternative use of *tú* and *vos*. Meanwhile, the pronoun *usted* is reserved for situations that mark respect, distance, courtesy, or hierarchy.

Based on the responses, the uses of the address forms were classified into various categories, including use with public and private officials, social distancing, gender distinction, hierarchy, respect, and use for formality situations. These classifications depend on the specific contextual factors of each country and the variables involved. In this analysis, the diastratic and diaphasic variables prove to be significant, whereas the diatopic variable does not hold substantial importance for this study.

Keywords: Voseo, El Salvador, Vos, Ecuador, Address Forms, Quito, San Salvador

1. INTRODUCCIÓN

El *voseo* es un fenómeno lingüístico que se ha estudiado en los últimos años con mucho interés, lo cual nos da un claro panorama sobre la importancia que este tiene dentro la comunidad hispanohablante. De acuerdo con la Real Academia Española (RAE, 2021), el *voseo* se refiere a la acción de vosear, es decir, cuando se hace uso del pronombre personal *vos* para referirse a la segunda persona femenina o masculina singular¹. Aunque, por su uso más general, es común pensar que el *voseo* es propio de países como Argentina, Uruguay o Paraguay, la realidad es que el *voseo* está presente en todos los países de habla española, pero con variaciones en su uso (Vaquero, 2008). En el presente trabajo, precisamente, se describe el uso contrastivo del *voseo* en Centro y Sur América, específicamente, en las capitales de El Salvador y de Ecuador, San Salvador y Quito, y cuyo objetivo principal es detectar las diferencias que existe en el uso del pronombre *vos* en el dialecto quiteño y sansalvadoreño. Para tal propósito, se utilizará una metodología descriptiva-analítica, para lo cual se consideró necesario realizar 80 encuestas: 40 en Quito y 40 en San Salvador. Las encuestas están divididas en dos grupos etarios (entre 18 a 30 años y entre 31 a 45 años) así mismo, se buscó que hubiera un equilibrio en cuanto a género: 40 hombres y 40 mujeres.

Con la finalidad de poder desarrollar los diferentes puntos a tratar de manera ordenada y lógica, el siguiente trabajo se ha dividido en dos capítulos. El primer capítulo es el marco teórico, en el cual se incluirán argumentos de relación directa con el tema del *voseo*. Los conceptos lingüísticos que se abordarán son los de sociolingüística y pragmática para una mejor comprensión del *voseo* en San Salvador y en Quito. Adicionalmente, se definirá de manera general el concepto pragmalingüístico *de las formas de tratamiento* en ambos países, resaltando el uso del *vos* y complementando con los usos de los pronombres *tú* y *usted*. Para los fines de este trabajo, se describirá el *voseo* desde sus inicios para tener un contexto sobre la evolución y los posibles cambios que han llevado al *voseo* actual. A través de este análisis, se pretende describir los usos y las intenciones que tienen los hablantes sobre el pronombre *vos*.

El segundo y último capítulo es el análisis y resultado de datos. En esta sección se analizarán por medio de gráficos las respuestas obtenidas en las encuestas que se realizarán en San Salvador y en Quito. Asimismo, se analizarán los resultados obtenidos, y se hará una comparación directa entre las respuestas de los participantes de ambas ciudades. De igual manera, se incluirá literatura de autores de Quito y de San Salvador, y se tomarán ejemplos

¹ Como una alternativa al uso del pronombre *tú*, y a veces en lugar del pronombre *usted*.

que se usarán para ilustrar las respuestas obtenidas de las encuestas. Finalmente, se darán las recomendaciones y conclusiones a las que se llegó de acuerdo con todo el análisis y desarrollo del trabajo.

1.1 Problema a investigar

Una de las características distintivas del español entre los países hispanohablantes, es el uso del *voseo* como fenómeno lingüístico. Según Rojas (1992), el *voseo* se usaba como una muestra de respeto en tiempos del descubrimiento de América y primeros años del siglo XV.² Sin embargo, a lo largo de los años el *voseo* ha evolucionado en sus usos —o ha mantenido los rasgos propios de su origen³—. Y aunque el español ha sufrido cambios al pasar del tiempo, es evidente que el *voseo* mantiene una abundante presencia entre los hablantes del idioma español. De aquí que surge la necesidad de contrastar los diferentes usos e intenciones que presentan los hablantes de San Salvador y de Quito sobre el pronombre *vos*. Por lo tanto, un contraste del *voseo* en el dialecto español, de ambas ciudades, nos ayudará a diferenciar los usos que han fijado los hablantes sobre el *voseo* actual. Asimismo, resultaría interesante descubrir, a través de lo pragmático-social, si la diversidad voseante está relacionada con variaciones⁴ que pudieron dar como resultado el *voseo* actual.

1.2 Justificación:

Existen evidentes e innegables variaciones en el dialecto español hispanoamericano, por tal razón, es acertado suponer que también existen variantes con respecto al uso del *voseo* en el español de Centro y Sur América. Sin embargo, estas diferencias no siempre son ostensibles para el hablante y pueden suponer conflictos culturales o malinterpretación en la comunicación. Debido a estas posibles diferencias, se considera necesario contrastar el *voseo*, de San Salvador y de Quito, y de esta manera poder describir los usos e intenciones de los hablantes.

A pesar de que ya se han realizado diferentes estudios sobre el *voseo* en El Salvador y en Ecuador, no hay ningún estudio relacionado ni en contraste con el *voseo* de ambos países, por lo que se considera preciso realizar un contraste que describa las variaciones entre el uso del pronombre *vos* en relación con su población. Para este fin, se considera que estas

² De uso jerárquico, y con un cambio entre *vos* como segunda persona singular y segunda persona plural (Rojas, 1992).

³ Según Rojas (1992), las zonas donde se mantiene el *voseo* son las zonas que peor contactado mantienen con España, por lo que algunos territorios aún conservan el pronombre *vos*.

⁴ Variación diatópica, diastrática, y diafásica.

variaciones de usos pueden ser evidenciadas tomando como universo a una pequeña parte de la población capitalina de ambas ciudades, es decir, de San Salvador y de Quito. De esta manera se podrán evidenciar las formas de tratamiento tanto en El Salvador como en Ecuador, ya que en los mencionados territorios, el uso de los pronombres para la segunda persona singular no conllevan las mismas intenciones.

Finalmente, desde un punto de vista personal, y como salvadoreño viviendo en Ecuador desde hace muchos años, me doy cuenta de que en Ecuador el uso del *voseo* tiene diferentes connotaciones a las que se dan en El Salvador. Es por esta razón que encuentro necesario e importante poder describir el uso del *voseo* que se da en Centroamérica, específicamente en San Salvador, el Salvador; y en Sudamérica en Quito, Ecuador. Así, los habitantes de ambas ciudades podrán conocer la diversidad de usos y las desemejanzas entre ambas ciudades. De igual manera, se espera conocer sobre la historia y la permanencia voseante de los habitantes de San Salvador.

1.3 Objetivo General

- Detectar las diferencias y similitudes del *voseo* en Quito y San Salvador.

1.4 Objetivos Específicos

- Describir los orígenes del *voseo* y su evolución lingüística en los hablantes del español de San Salvador y de Quito.
- Establecer los contextos en los que se usan los pronombres *vos*, *tú* y *usted* en San Salvador y Quito.
- Comparar los usos del *voseo* obtenidos de las encuestas con los de obras literarias propias de San Salvador y de Quito.

1.5 Antecedentes

El interés por el *voseo* es evidente en trabajos recientes de investigación lingüística, tanto en Ecuador como en El Salvador, de los cuales la mayor parte están enfocados en la metodología descriptiva, las actitudes lingüísticas y los usos del *voseo*. Para ilustrar los procesos históricos del *voseo* desde el tiempo de la conquista de América, podemos citar al autor José Luis Luengo en su libro *Breve historia del español de América* (2007). Luengo, en su obra, describe el origen y evolución del *voseo* americano, el cual introduce una explicación referente al uso del *voseo* actual. Además, autores como Virgina Bertolotti (2015), en *Sistemas e historia de las formas de tratamiento de la lengua española en América*; y Norma

Carriburo (1997), en *Formas de tratamiento en el español actual*, dan una reflexión sobre la historia y el presente de las formas actuales del tratamiento, en la que se mencionan los pronombres usados para la segunda persona del plural, incluidos los usos de los pronombres *tú* y *usted*. Elena M. Rojas (1992) en *Voseo en el español de América*, habla sobre el *voseo* y su evolución, y añade información sobre por qué en algunos países el uso del *voseo* es mayor que en otras regiones. De manera general, estos autores nos dan una introducción sobre el *voseo* en Hispanoamérica.

Con respecto a investigaciones del *voseo* salvadoreño, encontramos trabajos como el de Ascencio y López (2012) quienes, similarmente, describen en la revista *Teoría y Praxis* el uso del *voseo* desde su origen y valor semántico del *voseo*, pero enfocados en la sociedad salvadoreña. Adicionalmente, las actitudes de los habitantes de San Salvador se describen en los trabajos de Quintanilla (2009) y de Orellana (2014). Ecuador, por su parte, cuenta con investigaciones sobre el uso de los pronombres *vos*, *tú* y *usted*, los cuales podemos encontrarlos en trabajos como en el de Azucena Palacios Alcaine (2008), en su libro *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, específicamente en el capítulo titulado *Ecuador* escrito por Marleen Haboud y Esmeralda de la Vega. Existen otros estudios más recientes sobre las investigaciones del *voseo*, por ejemplo, en los trabajos realizados por Beltrán (2014) quien describe en su tesis el tratamiento de los jóvenes quiteños en el siglo XXI. Asimismo, se han realizado estudios enfocados específicamente en la sierra ecuatoriana, como describe Jesús Toapanta (2017), quien incluyó la percepción sociolingüística de los pronombres en la sierra ecuatoriana. Finalmente, se han realizado investigaciones sobre el empleo de los pronombres *tú*, *usted* y *vos* en tres generaciones quiteñas (Cañizares, 2017).

1.6 Metodología

Para el siguiente trabajo se tomó como punto de partida el *voseo* desde el tiempo de la conquista de América y los cambios importantes del siglo XV y siglo XVI, esto contribuyó a realizar un contraste diacrónico-sincrónico del *voseo* entre las capitales de El Salvador y de Ecuador. Sin embargo, el enfoque del presente trabajo se encuentra principalmente en la contemporaneidad del uso del pronombre *vos*.

Teniendo en cuenta esta información, se describió el *voseo* desde el punto de vista diacrónico, para luego poder realizar una descripción del *voseo* en la actualidad, específicamente de las ciudades de San Salvador y de Quito. Se ha usado una metodología de carácter descriptivo-analítico, puesto que este trabajo así lo requiere. Dentro de la

metodología, se realizaron encuestas, las cuales incluían preguntas relacionadas con las actitudes de los hablantes, principalmente sobre el uso del *voseo*, tanto en San Salvador como en Quito, y consecuentemente, las actitudes referentes a los pronombres *tú* y *usted*. Estas encuestas estaban segmentadas equitativamente en dos grupos etarios, los cuales se dividieron de la siguiente manera: entre 18 a 30 años y entre 31 a 45 años. Las encuestas se realizaron a 40 participantes de San Salvador y a 40 participantes de Quito, con un total de 80 encuestados. Las encuestas tenían un equilibrio de género de 40 mujeres y 40 hombres, esta distribución ayudó a analizar los criterios relacionados con el género. Este sondeo se realizó de manera *online*, a través de la herramienta *Google Forms*. Los participantes fueron seleccionados directamente para asegurar que fuesen oriundos de San Salvador y de Quito. En las encuestas también se incluyeron audios cortos en los cuales se evidenció el habla de los capitalinos de ambos países (El Salvador y Ecuador), ciertamente, los audios incluyeron el uso del pronombre *vos* y *tú*. Con esto, se expuso a los participantes de las encuestas con el habla del día a día, y cuya finalidad era la de recopilar sus actitudes lingüísticas voseantes.

Asimismo, se usaron obras literarias, específicamente de autores capitalinos de San Salvador y de Quito, que reflejara el habla de los dos lugares mencionados, sobre todo para ilustrar el *voseo* en contexto, es decir, sus usos. Los ejemplos que se usaron fueron integrados por los autores en sus obras y presentan actos de habla cotidiana de San Salvador y de Quito. Se tomó como corpus literario a tres autores sansalvadoreños y tres quiteños. Las referencias se usaron para comparar y ejemplificar con las respuestas obtenidas de las encuestas, de esa manera, se pudo hacer una mejor descripción de los usos del *vos*.

Finalmente, se tabularon los resultados obtenidos de las encuestas y se describieron las diferencias y semejanzas entre San Salvador y Quito. Luego se hizo un análisis sobre las respuestas y se dieron las conclusiones y recomendaciones sobre el uso del *voseo* en ambas ciudades.

2. CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO

El estudio de la lingüística abarca una amplia gama de conceptos y enfoques, cada uno juega un papel importante en la comprensión de la estructura, función y uso del lenguaje. En la siguiente sección se presentarán de manera general conceptos lingüísticos que sustentarán y aportarán información para el entendimiento y desarrollo de este trabajo. Al explorar estos conceptos en profundidad, podemos obtener una comprensión más profunda

del lenguaje mismo. Así pues, estos conceptos lingüísticos nos darán un panorama más claro sobre, la evolución, uso y actitudes de los hablantes referentes al *voseo*.

2.1 Lingüística

La lingüística es la ciencia que se encarga del estudio del lenguaje humano y cómo este funciona. Sus orígenes tienen lugar en tiempos antiguos, pero no es hasta finales del siglo XIX cuando la lingüística se convierte en una disciplina científica autónoma. Figuras como el lingüista suizo Ferdinand de Saussure y el lingüista norteamericano Noam Chomsky han influenciado en el desarrollo de la lingüística. Algunos campos de estudio dentro de ella incluyen la fonética, la fonología, la morfología, la sintaxis, la semántica, la pragmática y la sociolingüística (Trask y Mayblin, 2000). A continuación, describiremos a profundidad los dos últimos conceptos que tienen relación con el presente trabajo.

2.1.1 Pragmática

La pragmática es un subcampo de la lingüística que se interesa por los posibles mensajes o interpretaciones que, normalmente, se derivan de la interacción entre factores del contexto comunicativo (p. ej. aspectos socioculturales, relaciones interpersonales, o conocimiento compartido) y las expresiones lingüísticas (Corvalán, et al., 2017). George Yule, en su libro *Pragmatics* (1996), define la pragmática como «el estudio de la relación entre formas lingüísticas y los usos de esas formas» (p. 4). En otras palabras, la pragmática está direccionada hacia la interpretación del lenguaje en contexto, considerando elementos como las intenciones del hablante, la comprensión del oyente y el contexto social y cultural en el que se usa el lenguaje. La pragmática ayuda a explicar por qué las personas a menudo dicen una cosa, pero quieren decir otra; o por qué las mismas palabras pueden tener diferentes significados en diferentes situaciones.

La inclusión de la pragmática en este estudio es importante porque ayuda a cerrar la brecha entre las normas formales del lenguaje y la forma en que se usa el lenguaje en situaciones más cercanas a la realidad del hablante. Al comprender la pragmática del lenguaje, se puede dar una comunicación de manera más efectiva, evitar malentendidos e interpretar el lenguaje con precisión en diferentes contextos. Además, a medida que nuestro entorno se vuelve más globalizado y la comunicación con diferentes culturas y orígenes es más común, la pragmática se vuelve cada vez más esencial. Las diferencias culturales pueden tener un impacto significativo en la interpretación del lenguaje, y comprender estas diferencias puede ayudar a evitar posibles desacuerdos comunicativos.

2.1.2 Sociolingüística

La sociolingüística es otro elemento importante dentro de la lingüística que abarca una amplia gama de intereses relacionados con el estudio de una o más lenguas en el contexto social (Corvalán, et al., 2017). Según Labov (1972), la sociolingüística se refiere a la disciplina que estudia la relación entre el lenguaje y la sociedad, y cómo esta afecta a la manera en que se habla y se entiende el lenguaje. Adicionalmente, la sociolingüística nos ayuda a analizar las variaciones y a identificar prejuicios lingüísticos que pueden existir en una sociedad. Como señala Gumperz (1982), esta disciplina permite entender cómo el lenguaje es utilizado en diferentes contextos sociales y culturales. En este estudio, se considera fundamental entender la perspectiva sociolingüística para comprender cómo el *voseo* es influenciado y cómo a su vez influye en la sociedad.

Es importante tener en cuenta el concepto de sociolingüística, ya que nos permite comprender cómo las personas se comunican, es decir, cómo las personas interactúan y cómo se relacionan entre sí por medio de un análisis de las variaciones lingüísticas (dialectos, acentos y jergas, entre otros aspectos). Asimismo, podemos estudiar el impacto del lenguaje en la sociedad, dicho de otra manera, cómo el lenguaje influye en la sociedad y cómo la sociedad influye en el lenguaje. Esto es importante para entender cómo el lenguaje puede ser utilizado como herramienta y cómo puede afectar a las relaciones sociales. Finalmente, la sociolingüística nos permite identificar prejuicios lingüísticos que pueden existir en una sociedad. También es importante mencionar que dentro de ella existen variaciones del lenguaje como la variación diatópica, la diastrática y la diafásica.

2.1.2.1 Variación diatópica

La variación diatópica, o también conocida como variación geográfica, hace referencia a las variaciones de una lengua en función de su región geográfica. Estas variaciones generalmente se conocen como *dialectos*, y se consideran relevante porque es la que primero llama la atención de los hablantes. Es importante resaltar que estas diferencias dialectales existen en todos los idiomas, inclusive, la estandarización de una lengua puede variar dependiendo del país donde se habla (Schmidt et al., 2010). Para ejemplificar, podemos mencionar los dialectos que existen en la Sierra y la Costa ecuatorianas. Palabras como *guagua* o *guambra* son propias del dialecto español serrano de Ecuador. El dialecto serrano se caracteriza por tener un ritmo más pausado, un mayor uso de diminutivos y un tono más bajo que el de la Costa ecuatoriana.

2.1.2.2 Variación diastrática

Según Schmidt *et al.* (2010), la forma de hablar, además de identificar el origen geográfico de un hablante, también favorece la diferenciación de clases sociales y niveles de educación. Si bien es un tema complejo y debatible, no se puede negar que existe la estratificación social (Corvalán, *et al.*, 2017). Estos marcadores de clases sociales se encuentran en todos los idiomas. En el caso del español, precisamente, podemos mencionar el uso del pronombre *vos*, el cual puede variar según las clases sociales de cada país o región. Es decir, en algunos lugares su uso puede estar asociado a clases sociales altas, mientras que en otros puede estar asociado a clases sociales bajas. Otro ejemplo es el uso del pronombre *usted*, que puede estar relacionado con factores como: la edad y el género.⁵ En otras palabras, la variación diastrática tiene relación con las clases socioeconómicas de las personas y los grupos sociales. Una variación diastrática se conoce como *dialecto social*, o más comúnmente conocido como *dialecto de clase social*, también se emplea el término de *sociolecto* como sinónimo (Schmidt *et al.*, 2010).

2.1.2.3 Variación diafásica

La variación diafásica o variación contextual se refiere al uso del lenguaje en contexto, es decir, que los hablantes tienen la capacidad de elegir el lenguaje que les parezca más apropiado para cada situación. En otras palabras, cada situación comunicativa y social se caracteriza por un uso específico del lenguaje y esto dependerá de muchos factores, por mencionar alguno: el contexto (Schmidt *et al.*, 2010). A manera de ejemplo, podemos decir que una persona puede hacer uso de un registro⁶ técnico en situaciones que así lo requieran, tales como, situaciones académicas que necesiten cierto grado de precisión y lenguaje técnico. Por otro lado, un registro más coloquial se puede usar en situaciones de informalidad, como en una conversación entre amigos. Cabe resaltar que estas variaciones⁷ pueden coexistir entre sí, es decir, un mismo hablante puede usar diferentes variaciones según la situación que lo requiera.

2.2 Formas de tratamiento

Las formas de tratamiento son un conjunto de recursos lingüísticos que se utilizan para dirigirse a otra persona, y se dan por cortesía o en función de su cargo o condición

⁵ Existen también factores dentro de la variación diastrática, como la etnia, y en muchas sociedades también se toman en cuenta los grupos sociales, profesionales, y religiosos. (Schmidt *et al.*, 2010).

⁶ Modo de expresarse que se adopta en función de las circunstancias (Real Academia Española, 2021, registro)

⁷ Variación diatópica o geográfica, variación diastrática o social, y variación diafásica o contextual.

(RAE, 2021). En el español hispanoamericano, las formas de tratamiento de la segunda persona del singular son las más usadas, y varían entre el uso los pronombres *vos*, *tú* y *usted*. Estos usos se dan de acuerdo con la relación social, la jerarquía, la edad, el género, la cultura, entre otros factores. Kerbrat-Orecchioni (1990) añade que las formas de tratamiento son todas las expresiones de las que dispone el hablante para designar a su(s) destinatario(s). Estas expresiones tienen generalmente, además de su valor deíctico⁸, un valor relacional: varias formas son deícticamente equivalentes —como *tú* y *vos* usadas para designar al mismo hablante—. También sirven para establecer un tipo particular de vínculo social. Según Diego *et al.*, (1980), existe una clasificación variada en las formas de tratamiento, sin embargo, el presente trabajo está centrado solo en las formas de tratamiento de la segunda persona del singular.

2.2.1 Tuteo

La palabra *tuteo* es una forma de tratamiento que se refiere al uso del pronombre *tú* con la forma verbal singular de la segunda persona. (Kany y Álvarez, 1969). Aunque también existen los pronombres *vos* y *usted* para dirigirse a la segunda persona singular, ninguna cuenta con el mismo valor lingüístico que el pronombre *tú*. Las zonas donde se mantiene el uso exclusivo de este pronombre son las que mayor influencia mantuvieron con la Península Ibérica durante el periodo colonial, por ejemplo, las capitales de los virreinos de México y Perú, al igual que las islas del Caribe que mantuvieron un contacto constante con España hasta finales del siglo XIX. En muchas partes de Hispanoamérica, el uso del pronombre *tú* coexiste con el del pronombre *vos*, y la alternancia en su uso depende de muchos factores sociales y culturales (Moyna, y Rivera-Mills, 2016).

2.2.2 Ustedeo

El *ustedeo* se usa para señalar el pronombre *usted*, usado para la segunda persona singular. Su origen se remonta a las antiguas palabras *vuestra merced* y *vuessa merced*. Su uso está presente en toda Hispanoamérica y, generalmente, obedece a situaciones que denotan respeto, distanciamiento o cortesía. Sin embargo, Grijelmo (2014) menciona que existen peculiaridades en países como Colombia o México en donde su uso tiene signos de familiaridad en situaciones en las que los hijos usan el pronombre *usted* para dirigirse a sus padres, en este caso no denota distancia sino proximidad. Podemos decir entonces que el uso

⁸ Expresando la «segunda persona del singular», es decir, refiriéndose al destinatario del mensaje.

del pronombre *usted* dispone de un uso formal e informal. Además, en algunas relaciones de pareja, es común que las personas utilicen el pronombre *usted* con un uso afectivo para expresar cercanía y cariño. Es importante destacar que en su uso se encuentran jerarquías que dependen del contexto cultural y social de cada país.

2.2.3 Voseo

Se entiende por *voseo* el fenómeno lingüístico que hace referencia al uso del pronombre *vos* en lugar de *tú* o de *usted* (Kany y Álvarez, 1969). Su origen se remonta al castellano empleado en diferentes regiones de la Península Ibérica en épocas del descubrimiento de América (Ramírez, 2007). En el siglo XV, el uso del pronombre *vos* se ubicaba gramaticalmente en la segunda persona del plural, sin embargo, su uso se asumía en la segunda persona del singular. *Vos* cumplía con el registro formal y respetuoso de la época y era usual entre los nobles, frente al tuteo general e informal que se daba entre los llanos. Desde el punto de vista lingüístico, los colonizadores de América se preocupaban por marcar las diferencias sociales con sus congéneres de niveles inferiores según la jerarquía social y política, adoptando las formas expresivas aristocráticas de tratamiento, como el uso del pronombre *vos* (Rojas, 1992).

Según Rojas (1992), la aparición de *vuestra merced* hacia fines del mismo siglo XV, desplazó de su origen al pronombre *vos*. Los títulos de nobleza⁹ eran usados en lugar de los pronombres y preferidos por la sociedad de la época para marcar jerarquías formales. Los usos de los pronombres estaban establecidos de la siguiente manera: el pronombre *tú* se usaba para dirigirse a aquel que se ubicaba socialmente por debajo del hablante; *vuestra merced*, aparece para señalar el respeto y la cortesía hacia una persona de jerarquía superior; y *vos* pasó a uso entre iguales o con mucha familiaridad (Ramírez, 2007). Sin embargo, el desplazamiento del *vos* hace que, a finales del siglo XVI, pierda su uso noble en España y parte de América, y pase a un uso informal parecido al que tenía el pronombre *tú* en ese momento (Rojas, 1992). Incluso, el *vos* adquirió un valor de familiaridad y hasta de descortesía que lo lleva a la alternancia con el *tú*. Esta dualidad creó confusión, ya que el pronombre *vos* también conservó su etimología de cortesía a lo largo de la Edad Media. Dicho de otra manera, el *vos* se usaba en situaciones de familiaridad y de extremo respeto, con alternancia entre *tú* de uso indistinto (Ramírez, 2007).

⁹ Vuestra merced, su alteza, su señoría, vuestra señoría o vuestra excelencia (Rojas, 1992).

El uso establecido y definido de *vuestra merced* —o su derivado actual *usted*—, da como resultado una superposición entre el *tú* y el *vos*, y crea una reestructuración de las formas de tratamiento para terminar con la ambigüedad entre estos dos pronombres. Así pues, Ramírez (2007) menciona que la elección del uso entre el *voseo* o el *tuteo* tuvo relación con el contacto que los territorios tenían con la Península Ibérica. En otras palabras, las zonas voseantes son las que por contacto mantuvieron con las metrópolis y no adoptaron los cambios del español europeo, —ni el desuso del *voseo*—, y, por lo tanto, conservan el sistema lingüístico antiguo hasta la actualidad.

Es interesante mencionar que, con las variaciones de los pronombres, también existen cambios en las formas verbales que los acompañan. Rojas (1992) distingue tres variaciones del *voseo*: la variación *pronominal-verbal*, *solo pronominal* y *solo verbal*. La variación pronominal-verbal se da cuando el pronombre *vos* se usa con las formas monoptongadas, es decir, que mantienen una sola vocal (*-ás*, *-és*, *-ís*), y que son derivadas de las formas diptongadas (*-áis*, *-éis*)¹⁰ en todas las formas del indicativo y subjuntivo, —y se incluye el presente, pasado y futuro—. El ejemplo más frecuente es el *voseo* usado en Buenos Aires, Argentina, para muestra tenemos las siguientes conjugaciones: *vos tenés* o *vos cantás*. Por otro lado, el *voseo* pronominal se caracteriza por el uso del pronombre *vos* con conjugaciones verbales propias del *tuteo*, por ejemplo; *vos tienes*, en lugar de *tú tienes* o *vos tenés*; o, *vos cantas* en lugar de *tú cantas* o *vos cantás*. Y finalmente, el *voseo* verbal, que se le conoce al cambio de la desinencia verbal de la segunda persona del plural para referirse a la segunda persona del singular, por ejemplo, las formas monoptongadas como: *tú tenés* o *tú cantás*. Asimismo, dentro de esta variación encontramos otra modalidad, como es el caso del cambio de *-ís* en vez de *-és* de la segunda conjugación¹¹ (Rojas, 1992).

2.2.3.1 Voseo en San Salvador

En El Salvador, y consecuentemente en San Salvador, se presenta un sistema tridimensional, en el cual están presentes los pronombres *vos*, *tú* y *usted*¹². El *voseo* de este país es pronominal-verbal y se usa con expresiones de afecto, y en el trato familiar e informal. Es importante mencionar que el *vos* tiene un uso indiscriminado en todas las clases sociales y predomina en todo el país, sin embargo, el pronombre que se enseña en la educación es el pronombre *tú*, el cual se usa como forma de tratamiento de formalidad

¹⁰ Usadas en la segunda persona plural vosotros en España (Rojas, 1992).

¹¹ Propio de lugares como Chile, el sur de Colombia y Ecuador, y en el norte de Argentina (Rojas, 1992).

¹² Uso formal e informal de *usted*.

intermedia. El *tuteo* es más habitual en el trato de las mujeres que en el de los hombres y, según su uso, se puede interpretar como presunción. Además, en el caso del uso del *tú* entre hombres, este puede señalar prejuicios sexistas, al asociar su uso con «poca masculinidad» (Carricaburo, 1997). Sin embargo, este último tiene más presencia en niveles cultos, por lo que este señala la educación formal, pero siempre acompañada de la conjugación verbal voseante, es decir, el *voseo* verbal (Bertolotti, 2015). Con respecto al *ustedeo*, este se utiliza para la comunicación formal y familiar y de distancia. En un primer encuentro entre dos personas se puede dar un trato formal con el pronombre *usted*, no obstante, se puede pasar directamente al uso del *vos* con mucha rapidez, omitiendo el *tuteo*. Cabe resaltar que el uso de los pronombres *vos* y *usted* predominan ante el pronombre *tú*.

2.2.3.2 Voseo en Quito

El *voseo* en Ecuador es pronominal con *tuteo* verbal, es decir, que cuando se usa el pronombre *vos* se hace con la conjugación verbal propia del *tuteo* (Rojas, 1992). El uso de este pronombre varía de acuerdo con la región, por ejemplo, en la Costa norte de Ecuador, en la población de Esmeraldas, el *voseo* está más presente que en la Sierra ecuatoriana, en donde se mezclan las formas tuteantes y voseantes (Angulo, 2010). Bertolotti (2015) menciona que los hablantes en Ecuador tienen la posibilidad de escoger entre el *tuteo* y el *voseo*, aunque el *tú* tiene una extensión de uso y preferencia que supera grandemente al *vos*. Haboud y de la Vega (2008) describen que un estudio realizado en la ciudad de Quito a jóvenes universitarios, la elección de los pronombres es determinada por el grado de respeto, intimidad y solidaridad entre los hablantes.

Los usos del pronombre *vos* aparecen y se prefiere en situaciones en las que los hablantes mantienen una relación de cercanía, confianza e intimidad. Además, se puede presentar en situaciones de uso despectivo con tonos de informalidad e irrespeto, como en este ejemplo: *¡ve, con vos hablo, aprende a respetar!* En el caso de los indígenas bilingües de Ecuador, cuya lengua dominante es el kichwa, utilizan el pronombre *vos* con un título en señal de respeto, por ejemplo, *vos doctora, ojalá puedas venir visitar* (Haboud y De la Vega, 2008). Adicionalmente, hay un uso no recíproco con respecto al pronombre *vos* (Placencia, 1997), es decir, que la respuesta del interlocutor ante el uso del *vos* puede expresarse con el uso del pronombre *tú*, por ejemplo, en una conversación entre madre e hija (Bertolotti, 2015). Por otro lado, el *tú* se deja para situaciones que demuestra igualdad social, amistad y solidaridad; y *usted* como forma de respeto, distancia y autoridad (Haboud y De la Vega, 2008).

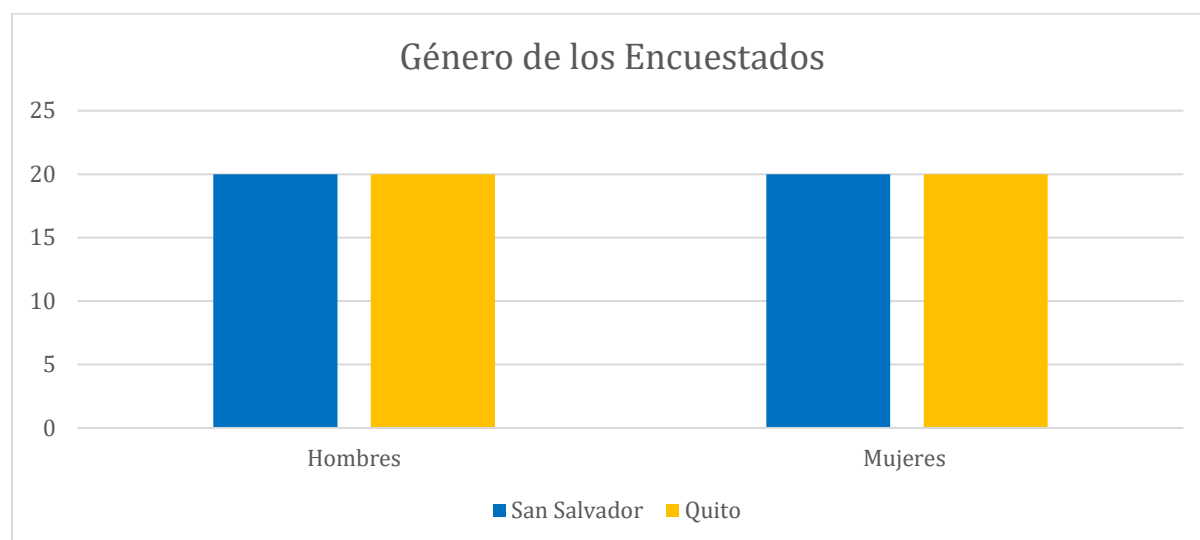
3. CAPÍTULO II: ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

3.1 Análisis

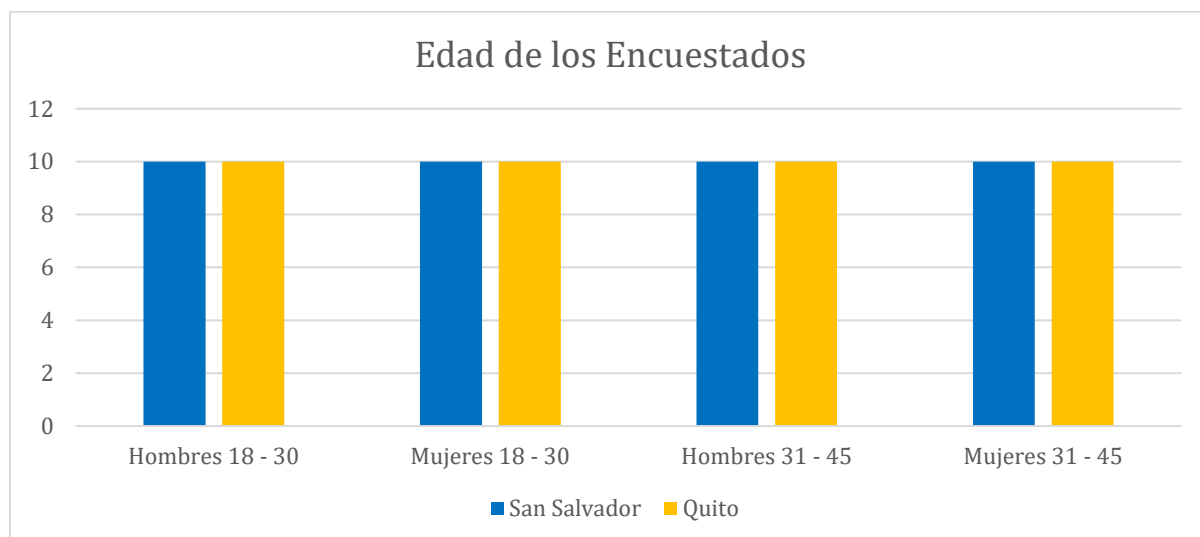
En el presente análisis de resultados se examinarán a detalle las respuestas obtenidas de 80 encuestas. Con la finalidad de obtener una comprensión más exhaustiva de los datos recopilados, se analizarán las respuestas mediante la elaboración de gráficos y posteriormente se describirán los resultados para determinar si hay diferencias significativas entre los grupos participantes. En las siguientes dos gráficas se muestra el género y la edad de los encuestados de San Salvador y de Quito.

Figura 1

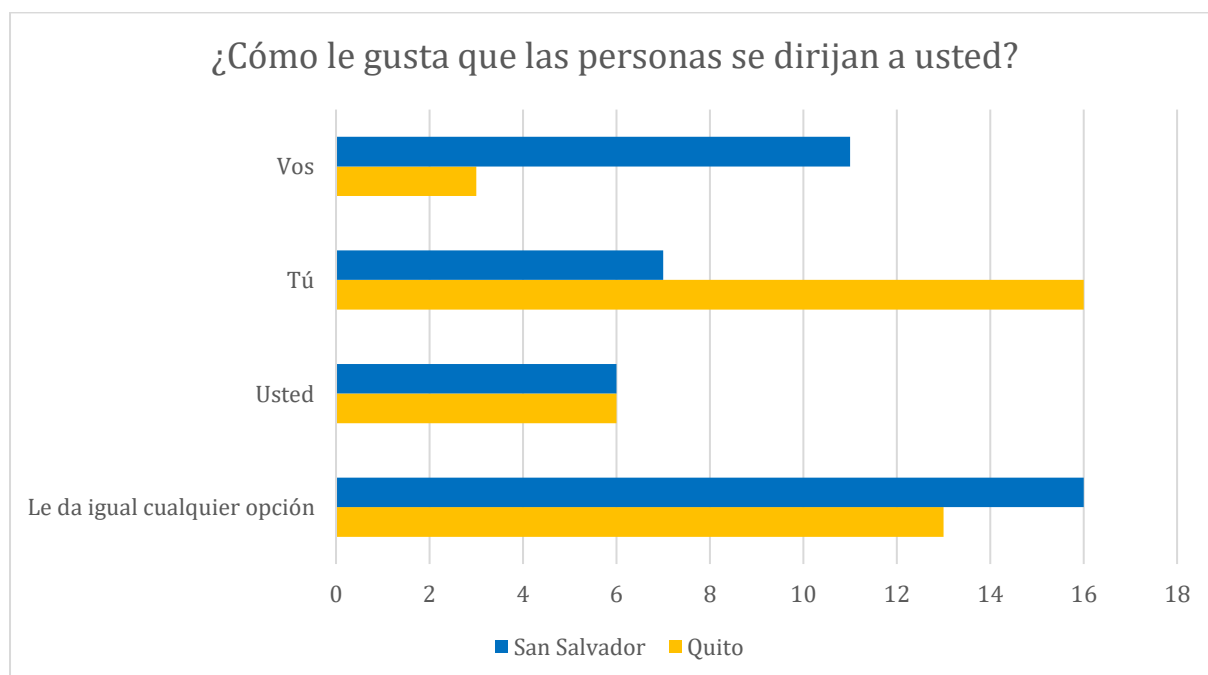
Género de los encuestados



Nota. En el estudio, se recopiló información sobre el género de los encuestados, y se obtuvo un total de 80 respuestas en las que participaron 40 hombres y 40 mujeres. Para obtener una muestra representativa, se recolectaron datos de 20 hombres y 20 mujeres de San Salvador, y de 20 hombres y 20 mujeres de Quito. Estos datos permitieron realizar un análisis más detallado y comparativo entre las respuestas de hombres y mujeres de ambas ciudades. Al dividir la muestra de esta manera, se buscó obtener una visión más equilibrada y comprender posibles diferencias o similitudes en las respuestas según el género y la ubicación geográfica.

Figura 2*Edad de los encuestados*

Nota. El cuadro anterior muestra las edades de los participantes. De San Salvador: 10 hombres entre 18 y 30 años, 10 mujeres entre 18 y 30 años, 10 hombres entre 31 y 45 y años, y 10 mujeres entre 31 y 45 años. De Quito: 10 hombres entre 18 y 30 años, 10 mujeres entre 18 y 30 años, 10 hombres entre 31 y 45 y años, y 10 mujeres entre 31 y 45 años.

Figura 3*¿Cómo le gusta que las personas se dirijan a usted?*

Como se muestra en la gráfica anterior, en el caso de San Salvador, la mayoría de los encuestados escogieron la variante «cualquier opción», con un total de 16 respuestas. Además, cabe mencionar que dentro de esta opción está incluido el pronombre *vos*, el cual es la segunda opción preferida de los participantes con un total de once respuestas, por lo que podemos deducir que la opción preferida de los sansalvadoreños es el *voseo*. A manera de ejemplo, en la literatura de San Salvador, encontramos el libro titulado *el Asco* del autor Horacio Moya (1997), quien presenta el siguiente ejemplo del uso del *vos* en el habla sansalvadoreña: *si vos no hubieras venido a las cinco en punto de la tarde, tal como convenimos, te aseguro que no te hubiera esperado* (p. 105). En este libro, se describe el habla de San Salvador, y el uso del *vos* se encuentra presente como pronombre principal en las conversaciones entre dos amigos. Por otro lado, el *tuteo* solo tuvo presencia en siete encuestados, de los cuales seis se encuentran en el rango etario de 18 a 30 años. El pronombre *usted* fue escogido por seis participantes en San Salvador y seis en Quito, y solo un participante de San Salvador de edad entre 18 a 30 años prefirió esta última opción, los otros son mayores de 31 años. En Quito, la primera opción de los capitalinos es la del pronombre *tú*, aunque también hay un número significativo de encuestados que escogieron la alternativa «cualquier opción». Esta opción fue elegida tanto por jóvenes como por adultos, siendo la mayor parte hombres, las mujeres prefieren el uso del *tú*. Con respecto al pronombre *vos*, solo tres participantes escogieron esta opción como forma de tratamiento única, es decir, no incluida dentro de la variante «cualquier opción».

Adicionalmente, se incluyó una pregunta abierta para contrastar las respuestas anteriores en relación con las situaciones sobre el uso del *voseo*. La pregunta se formuló de la siguiente manera: *¿En qué situaciones nunca usaría el pronombre vos?* A continuación, se presenta un cuadro con la clasificación según algunas de las respuestas obtenidas en las encuestas:

Contexto Social	Respuestas de San Salvador	Respuestas de Quito
Uso con funcionarios públicos o privados	Con autoridades; para tratar a licenciados o profesionales.	
Distancia social	Con personas que (yo) no	En situaciones que

	tenga confianza; cuando acabo de conocer a la persona; al hablar con desconocidos; con conocidos de poca confianza.	socialmente se entiende exigen de formalidad y distancia; cuando es apenas conocido; nunca fuera de mi círculo de confianza; con alguien al que no tengo nada de confianza; con personas poco conocidas o extrañas, siento que el uso de <i>vos</i> está sujeto a la confianza o cercanía que se tiene con la persona.
Distinción de género		Con mujeres.
Jerarquía	En situaciones formales como cuando estoy con mi jefe o alguien de alto rango; con gente que tiene un cargo muy importante.	Con mis familiares mayores (padres, abuelos, tíos); personas con poder sobre mí como jefes, etc.
Respeto	Para dirigirme a mis padres; con personas mayores.	En conversaciones con mis padres; nunca lo usaría con personas mayores a mí; para hablar con una persona indígena, denota racismo y clasismo; con personas que son cercanas o de confianza porque siento que suena a falta de respeto.
Situaciones de formalidad	En una entrevista de trabajo; con mi jefe.	En una conversación formal.

Según se muestra en el cuadro anterior, se realizaron las siguientes clasificaciones: *uso con funcionarios públicos y privados, distancia social, distinción de género, jerarquía, respeto, y situación de formalidad.* Estas categorías reflejan diferentes aspectos y

connotaciones asociadas al *voseo* y su uso. Dentro de la categoría de *uso con funcionarios públicos y privados*, tanto en San Salvador como en Quito, se evidencia que el *vos* no se emplea en contextos laborales o académicos, en los que existe una relación formal y especializada. En Quito, encontramos un ejemplo dentro de la literatura, en el libro de Lucrecia Maldonado (2005), «Salvo el Calvario»: *Como los odié. A vos, Miguel, por hecho el salsa y salido de todo. A vos, Carlitos Guevara, por cómplice. A usted, Midoc, por dejarse arrastrar por un mocoso diez años menor y hacer cosas que hasta a él le quedaban ridículas... (p. 54)*. En este ejemplo observamos que cuando el narrador usa el *voseo* de manera general, pero cuando menciona al *doc.*, es decir, al doctor, cambia el pronombre *vos* y usa el *ustedeo* debido a su título de profesional.

En cuanto a la *distancia social*, su uso genera cierta aprehensión o recelo, y el *voseo* tiende a crear una separación o distanciamiento entre los hablantes, por lo que se muestra un desuso en situaciones donde no existe confianza. La *distinción de género*, presente solo en las respuestas de los quiteños, indica que el *vos* se utiliza de manera diferenciada según el género del receptor. En otras palabras, su uso depende del género del emisor y luego del género de la persona con la que se habla. La categoría de *jerarquía* revela que la ausencia del *vos* muestra rangos, niveles de poder o autoridad, por ejemplo, para dirigirse a jefes o superiores. En cuanto a la categoría de *respeto*, tanto en Quito como en San Salvador, se muestra que los encuestados prefieren los pronombres *tú* o *usted* —con mayor énfasis en el segundo—, ya que implica un trato más considerado y reverente que el del *vos*. La *situación de formalidad* indica que el *vos* se reserva para contextos serios y formales, por ejemplo, un empleado no puede dirigirse a su jefe usando el *vos*. Sin embargo, puede suceder que el jefe use el *vos* con un empleado, como se muestra en el libro Pacho Villamar de Roberto Andrade (1960), ahí encontramos el siguiente ejemplo: *Oye, añadió en secreto: ¿vos no eres amiga de la criandera y la puedes ver todos los días?* En este caso, la jefa usa el pronombre *vos* con la empleada del hogar.

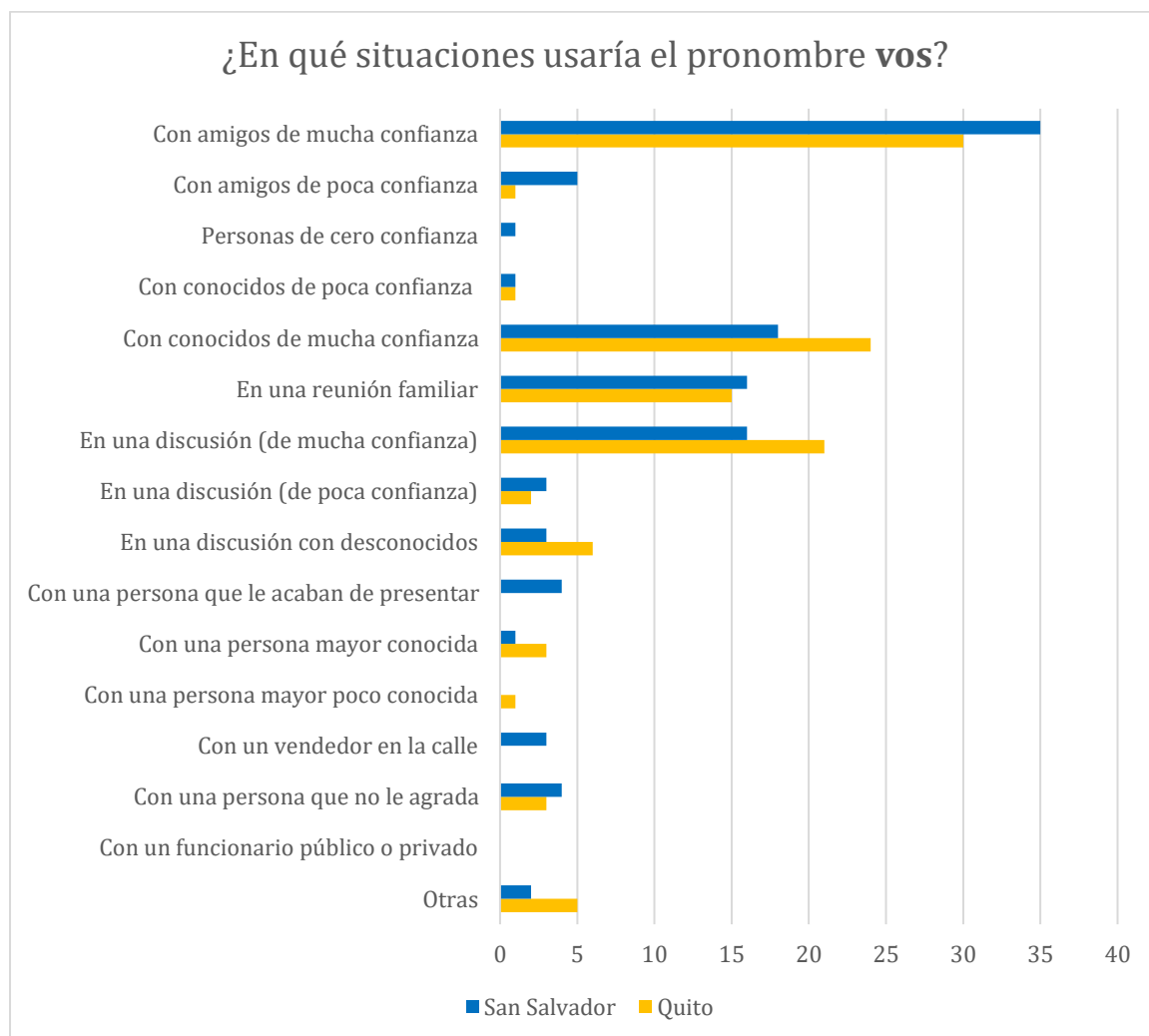
Finalmente, se encontraron respuestas que no se incluyeron en la tabla, pero que merecen ser mencionadas debido a lo interesante que estas resultan para este estudio. Por ejemplo, se encontró un *uso despectivo*, este sugiere que el *vos* puede utilizarse con intenciones de menosprecio o insulto. Además, tanto en Quito como en San Salvador, existen casos en que los participantes *nunca* usarían el pronombre *vos*. Con respecto a los sansalvadoreños, el único participante dentro de esta respuesta aclaró que la opción que él usa es el pronombre *usted* indiscriminadamente, es decir, sin uso distintivo de edad, género o cualquier otra condición. También mencionó que prefiere que se dirijan de igual manera: con

trato de *usted*. El encuestado es de género masculino y la edad está en el rango de 18 a 30 años. En Quito, tres participantes respondieron que nunca usarían el pronombre *vos*: un hombre y una mujer de edad entre 31 a 45 años, y una mujer de rango de edad entre 18 a 30 años.

Estas clasificaciones demuestran la amplia gama de interpretaciones y connotaciones que pueden estar asociadas con el *voseo*, mostrando las diferencias o similitudes de su uso en diferentes contextos y audiencias entre ambas ciudades. Por lo tanto, la variante diafásica tiene mucha relación en ambas ciudades. Podemos también señalar que los hablantes tienen un comportamiento pragmático y sociolingüístico implícito que se aplica en cada situación dependiendo del contexto.

Figura 4

¿En qué situaciones usaría el pronombre vos?

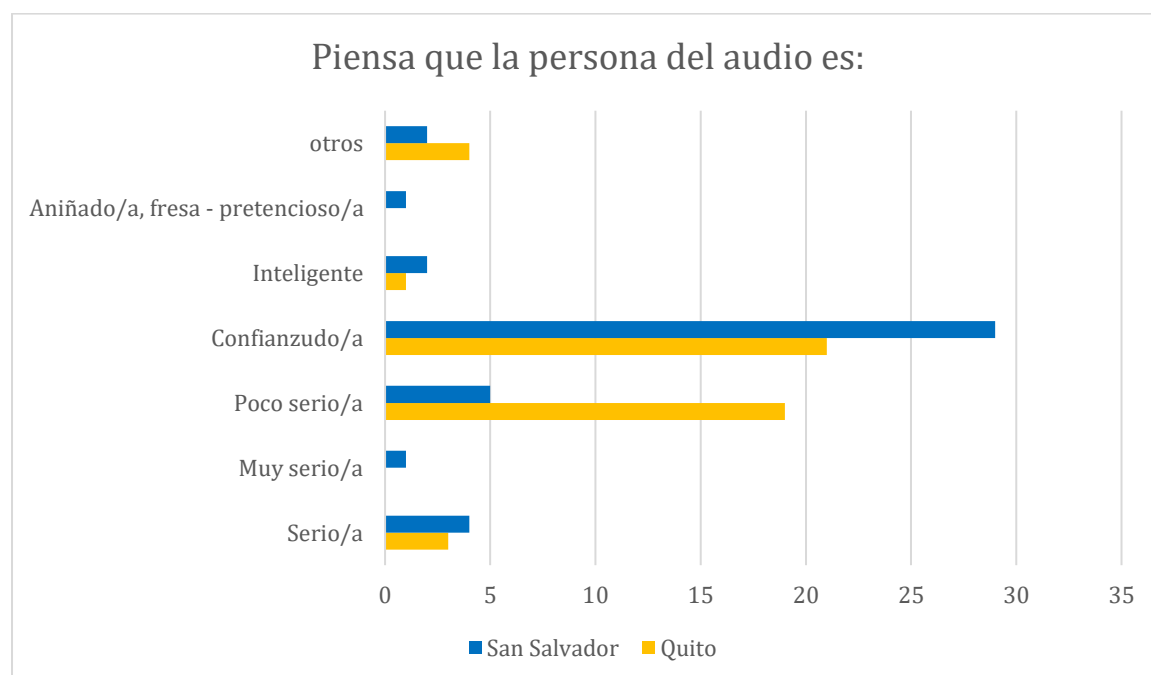


Los resultados en esta gráfica demuestran que, tanto en San Salvador como en Quito, el *voseo* se usa dentro de un círculo de mucha cercanía, por ejemplo; en reuniones familiares y con conocidos de mucha confianza, es decir, con parientes, colegas, compañeros de clase, etc. En las respuestas también sobresale la opción: «en una discusión con personas de mucha confianza: amigos, familiares, etc.». En San Salvador, la mayoría de las otras opciones presentadas tienen presencia entre las respuestas, pero en menor escala. Además, se encontraron algunas opciones que no fueron seleccionadas por los quiteños, pero sí por los sansalvadoreños. Por ejemplo: cuatro encuestados usarían el *vos* con personas que acaban de conocer; tres con un vendedor en la calle; y uno con personas de *cero confianza*, es decir; con un taxista, un vendedor en un almacén, un vendedor en un mercado, etc. Por otro lado, en ambos países; en interacciones con funcionarios públicos o privados, personas mayores, y con personas de poca confianza, el *voseo* es inexistente o casi inexistente.

En la segunda sección de la encuesta, se incluyeron tres audios que se describen a continuación:

Figura 5

Piensa que la persona del audio es:



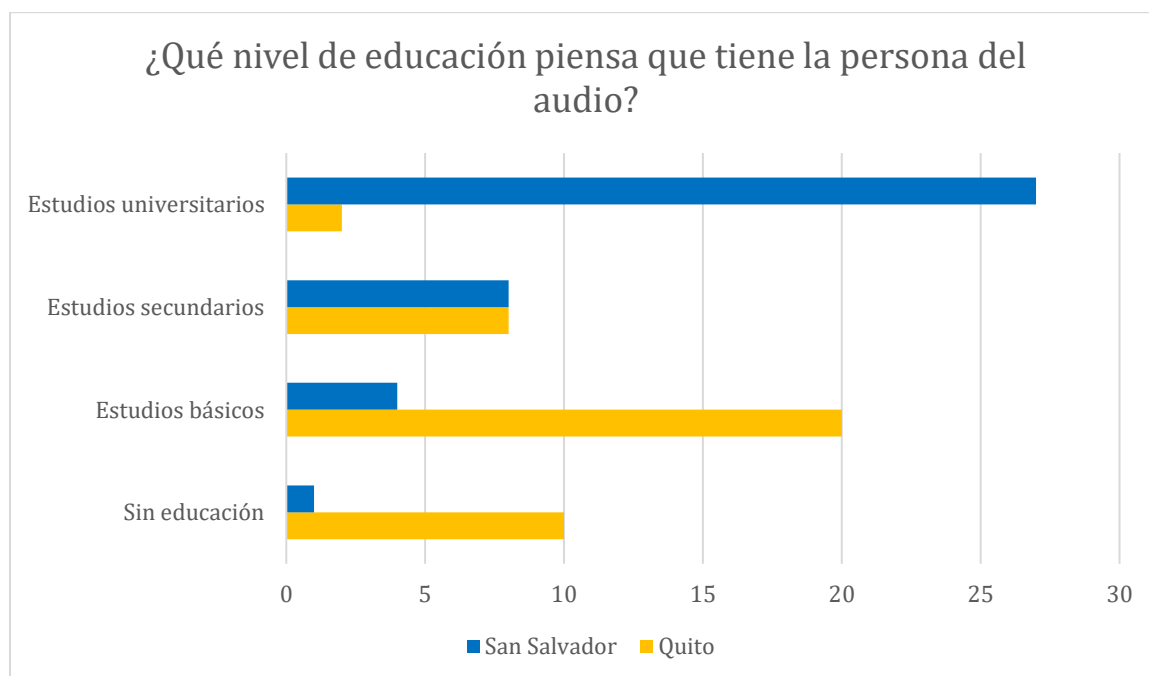
Nota. El primer audio incluye el uso del pronombre *vos* en una situación informal.¹³

¹³ Se usó un audio donde se incluía el *voseo* en habla sansalvadoreña (Canal TCS Ahora, 2023, 0:56) y el *voseo* en el habla quiteña (Canal enchufetv. 2022, 0:46).

29 encuestados de San Salvador, consideran que el uso del pronombre *vos* en este audio es informal y demuestra familiaridad o excesiva confianza en el trato. La segunda opción de los capitalinos de El Salvador es la opción: *poco serio/a*, cuatro participantes también piensan que el narrador es *serio/a*, un participante piensa que es *muy serio*; y dos piensan que es *inteligente*. Finalmente, dos personas escogieron la opción *otros*, y respondieron que la persona del audio suena «normal», es decir, *natural* para el receptor, lo que demuestra que el uso del *vos* es completamente habitual para estos encuestados. Con respecto a los quiteños, al igual que en San Salvador, la mayoría de los encuestados escogieron la opción: *confianzudo/a*, con un total de 21 personas. 19 personas más piensan que el narrador es *poco serio/a*, por lo que el uso del *vos* en este audio no se relaciona con la seriedad, sino que tiene un uso informal y de reservado para situaciones de confianza entre los hablantes.

Figura 6

¿Qué nivel de educación piensa que tiene la persona del audio?

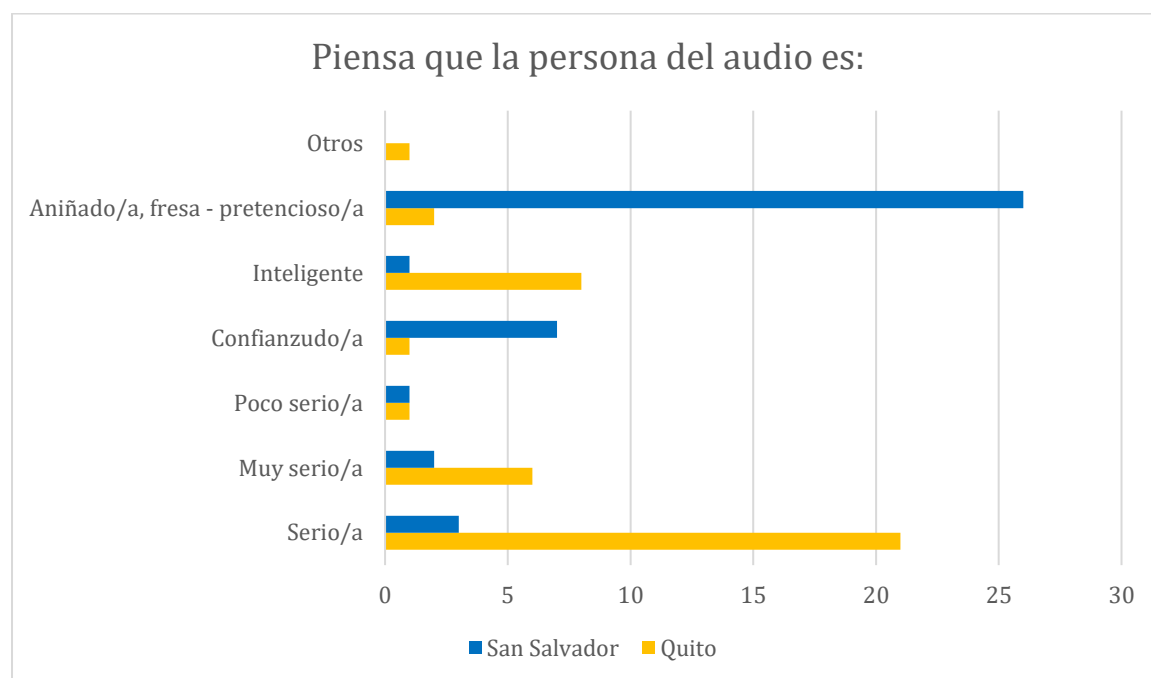


En San Salvador, el uso del pronombre *vos* se usa en todos los niveles sociales, incluso puede estar presente —aunque no como uso principal— en el lenguaje de los medios de comunicación, por lo que no es de extrañar que el *vos* en San Salvador también se incluya al habla en personas con estudios superiores. El uso del *vos* es habitual en San Salvador, por ejemplo, en el libro, *Cuentos de Barro* (1999) del autor sansalvadoreño Salazar Arrué, encontramos el uso del *vos* en el que un sacerdote se dirige a otra persona usando el

pronombre *vos*: *¿Y vos? ¿Vos no sos del pueblo, verdá? —No, padre-cura; soy del valle...* (p. 26). Además, podemos ejemplificar el uso del *vos* en el habla campesina de El Salvador, como lo hace Mario Quiñónez (2021) en su libro *Níspero-bejuco: Oyí, vos— le dijo Taviano* (p. 12). Por lo tanto, el uso del *vos* no discrimina el nivel de educación, ni el estrato económico de las personas, y no representa una identidad propia de algún grupo en específico, por lo que el dialecto social no cumple una función relevante en San Salvador. En Quito, sin embargo, 20 participantes piensan que la persona del audio tiene *estudios básicos* y 10 piensan que *no tiene educación*, por lo que en esta ciudad sí podría existir alguna relación entre el *voseo* y el nivel de educación del hablante.

Figura 7

Piensa que la persona del audio es:



Nota. El segundo audio¹⁴ incluyó solo el uso del pronombre *tú* para observar las reacciones en contraste con el *voseo*. Las opciones de selección que se incluyeron son las siguientes: *inteligente, confianzaudo/a, serio/a, muy serio/a, poco serio/a, otros*. Además, para las encuestas de San Salvador se incluyó la palabra *fresa*¹⁵ y para las de Quito la palabra *aniñado*, y se complementó con la palabra *pretencioso/a*¹⁶ para que los encuestados tuvieran un significado completo y entendible de esas palabras. Esta opción se incluyó en todos los

¹⁴ Se usó un audio donde se incluía el *voseo* en habla sansalvadoreña (Canal Innova SV, 2023, 0:23) y el *voseo* en el habla quiteña (Canal Teleamazonas Ecuador, 2023, 1:11).

¹⁵ En El Salvador, la palabra *fresa* es un regionalismo que se usa como sinónimo de *pretencioso/a*.

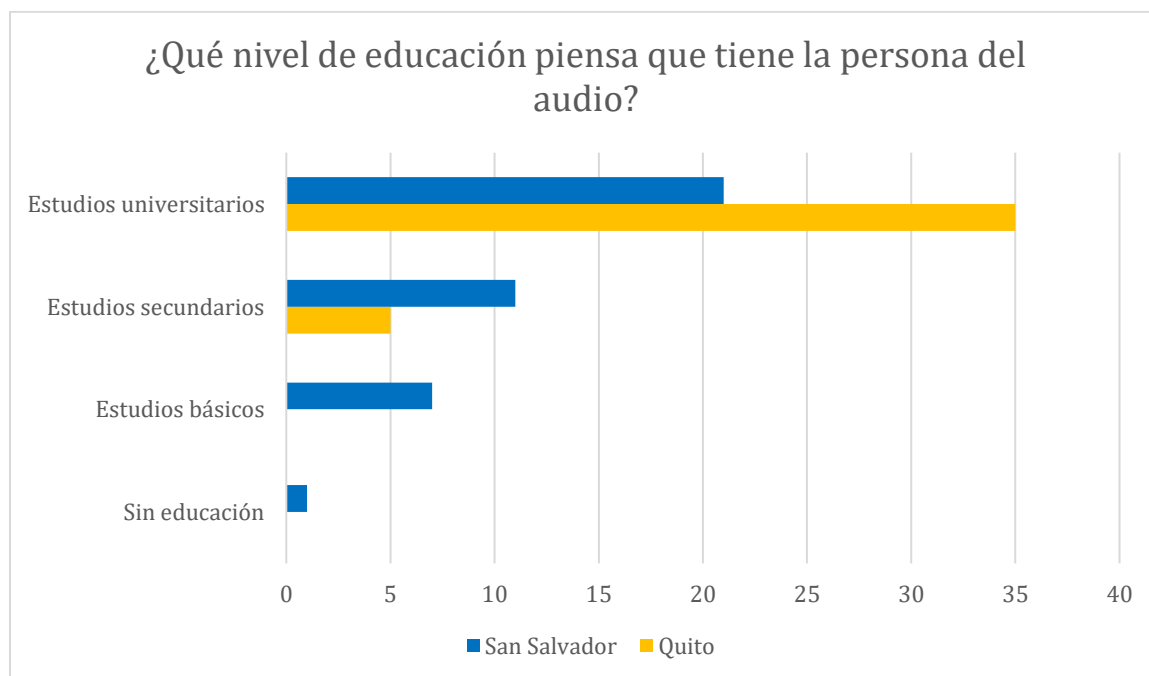
¹⁶ En Ecuador, la palabra *aniñado/a* es un regionalismo que se usa como sinónimo de *pretencioso/a*.

audios, sin embargo, se pensó específicamente para esta pregunta, ya como observaremos a continuación, el uso del *tú* tiene diferencias en relación de su función.

Como demuestra el gráfico anterior, el uso del pronombre *tú* tiene una variación bastante notable en las respuestas entre ambas ciudades. Por un lado, 27 de los 40 participantes de San Salvador piensan que la persona del audio es *fresa* o *pretencioso/a*, es decir, que se escucha poco «natural» para los oyentes. Siete personas más piensan que la persona del audio es *confianza*, lo que muestra un contraste con los quiteños, de los cuales solo una persona escogió esta opción. Además, podemos ver que 21 quiteños piensan que el narrador es *serio*, y ocho más piensan que es *inteligente*. Estos datos nos muestran que el uso del pronombre *tú* presenta cambios significativos con respecto a uso en ambas ciudades.

Figura 8

¿Qué nivel de educación piensa que tiene la persona del audio?



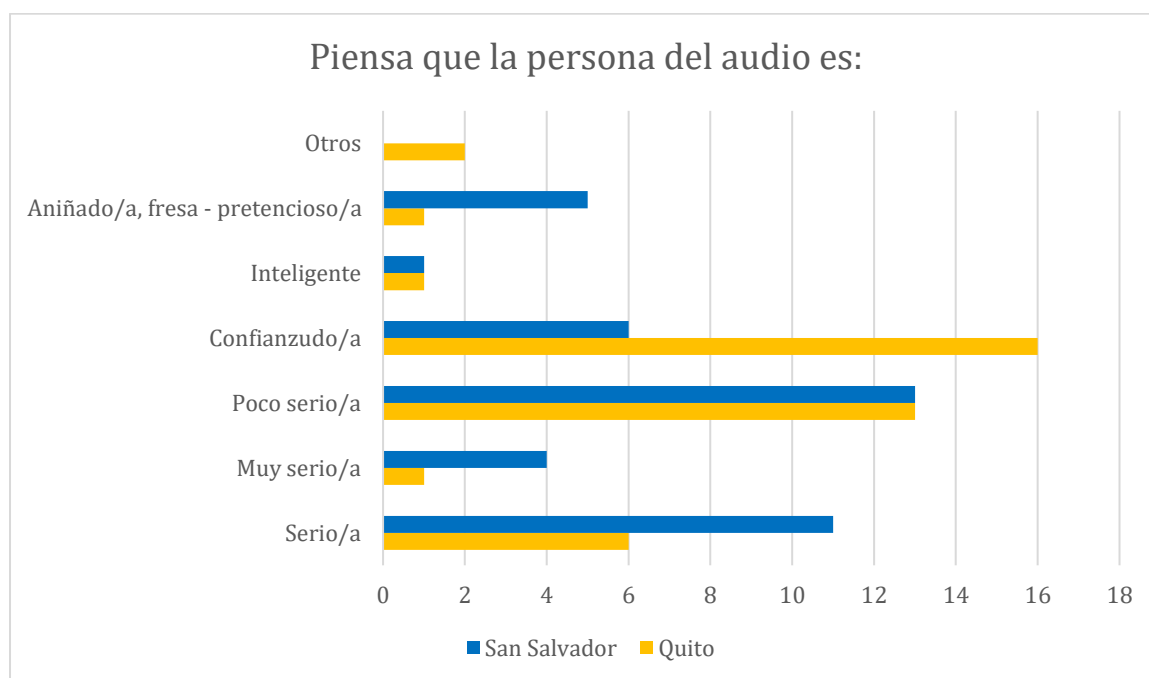
Con respecto al nivel de educación, tanto en San Salvador como en Quito, la mayoría de los encuestados piensan que la persona del audio tiene estudios universitarios. Como ya habíamos mencionado anteriormente, en San Salvador el pronombre *tú* se considera principalmente de uso académico¹⁷, por lo que no es de extrañar que se considere para estudios superiores referentes al uso del *tú*. En Quito, este es de uso normalizado en

¹⁷ Como se mencionó anteriormente, el *vos* también tiene presencia en niveles de educación altos debido a la preferencia de uso generalizada en todo el país, sin embargo, a diferencia del *tú*, no se considera de uso académico.

situaciones cotidianas, por lo que tampoco es extraño el considerar estudios universitarios asociados con su uso. Por otro lado, siete encuestados de San Salvador respondieron que la persona que usa el *tú* en el audio tiene estudios básicos: dos son mujeres y cinco son hombres, de los cuales tres de ellos tienen edades entre 31 a 45 años. Ningún quiteño considera que la persona del audio tiene estudios menores a los estudios secundarios.

Figura 9

Piensa que la persona del audio es:



Nota. El último audio es sobre una persona de San Salvador y a una persona en Quito usando el pronombre *vos*.¹⁸

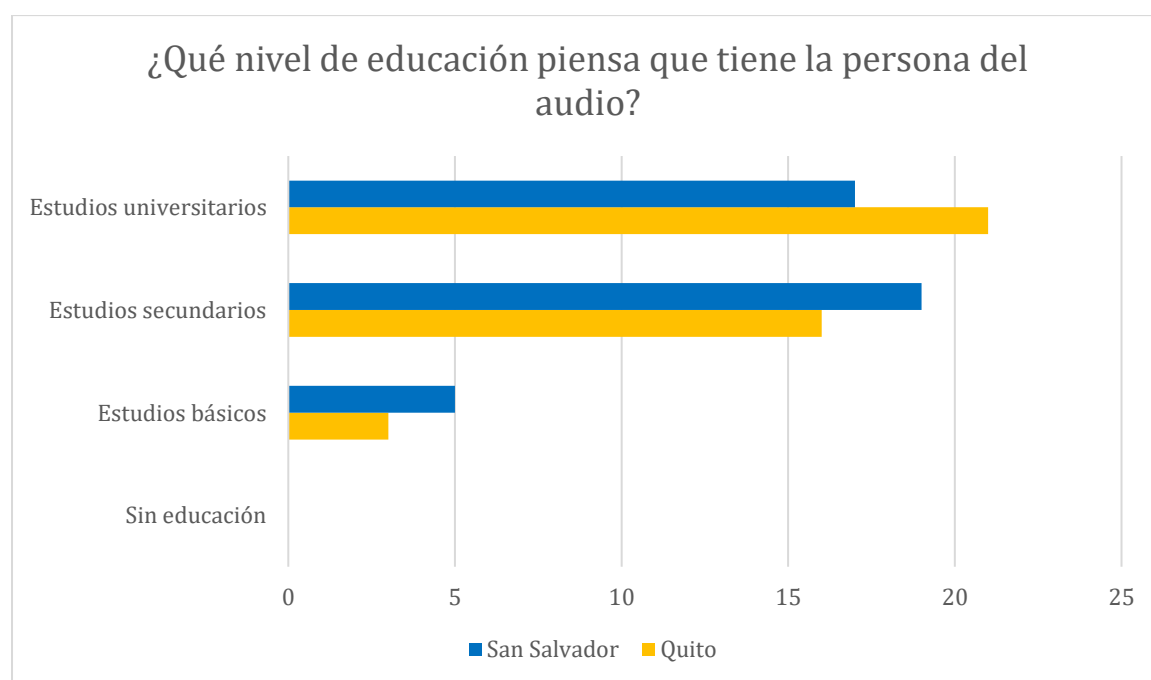
En San Salvador, las respuestas fueron variadas. Por un lado, trece informantes piensan que el narrador es poco *serio/a*, once piensan que es *serio/a*, seis que es *confianzudo/a*, cinco que es *fresa* o *pretencioso/a*, y cuatro más piensan que es muy *serio/a*. En Quito, 16 participantes piensan que la persona del audio es *confianzuda*, y trece más piensan que es poco *serio/a*. Muy pocos, seis encuestados, piensan que el narrador es *serio*. Además, dos personas respondieron con la opción «otros». Una de ellas agregó que la persona del audio es *agresiva*. Podemos validar en el libro de Lucrecia Maldonado: *Salvo el Calvario*, con un ejemplo que ilustra este uso del pronombre *vos*, es decir, el uso en

¹⁸ Se usó un audio donde se incluía el voseo en habla sansalvadorense (Canal Adriana Hasbún, 2022, 3:08) y el voseo en el habla quiteña (Canal Darán Viendo, 2022, 13:12).

situaciones de conflicto: *Es un payaso -comentó el zanquero. Vos tranquilo, pana -dijo Miguel, serio-, si no quieres que te iguale el otro ojo.* (Maldonado, 2005, p. 19). El otro participante agregó, «no confianzudo, pero es una situación familiar/cercana donde existe confianza». En el libro de Alicia Yáñez (1985) titulado *La cofradía del mullo del vestido de la Virgen Pipona*, se presenta el uso del *vos* en situaciones de confianza, como en el siguiente ejemplo: *-Porque, vos te acordarás que hasta el año 31, con las revueltas de Larrea Alba, los indios de Huayrapata todavía estaban pagando las deudas de la fiesta...* (p. 42).

Figura 10

¿Qué nivel de educación piensa que tiene la persona del audio?



Finalmente, para el último audio, la respuesta sobresaliente en San Salvador y en Quito es la de *estudios universitarios*, con 17 en San Salvador y 21 participantes en Quito. Los *estudios secundarios* aparecen en segundo lugar con 19 respuestas en San Salvador y 16 en Quito. En tercer lugar, los estudios básicos con cinco respuestas en San Salvador y tres en Quito. Ningún participante escogió la opción *sin educación*, lo que indica que todos los encuestados piensan que la persona del audio tiene al menos algún nivel de educación formal.

4. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

El presente estudio se ha enfocado en analizar y contrastar los usos del *voseo* en San Salvador y en Quito con el objetivo de describir; sus orígenes, evolución lingüística, diferencias en el uso de las formas de tratamiento —principalmente del pronombre *vos*, y por consecuencia del *tú* y del *usted*—, y las intenciones de los hablantes con respecto a este pronombre.

Según Moyna y Rivera-Mills (2016), al analizar las situaciones en las que coexisten dos pronombres, no siempre es claro cuál pronombre desplaza al otro. Sin embargo, en el caso de San Salvador, es evidente que el *voseo* es preferido como forma de tratamiento general por los habitantes de San Salvador. El *vos* usado en esta ciudad es el *voseo* pronominal-verbal. Por otro lado, el uso del *tú* se prefiere para la parte académica, sin embargo, no se desestima el uso del *vos* en niveles altos de educación. En las encuestas se descubrió que quienes prefieren el *tú* son los jóvenes de edad entre 18 a 30 años, y no se detectó una distinción de género con respecto a su uso. En cuanto a las actitudes lingüísticas de los quiteños, el pronombre preferido es el *tú*, y el *vos* tiene presencia en situaciones de mucha cercanía y confianza. No obstante, se ratifica un uso con tonos despectivos en situaciones de conflicto, en el cual no existe ninguna relación entre los hablantes. Además, Carriburo (1997) menciona que en Quito el *voseo* es un fenómeno lingüístico en decadencia, sin embargo, en las encuestas, encontramos indicadores que reflejan cierta preferencia hacia el uso del *vos* ante el *tú*. Por parte de los informantes, trece personas estarían abiertas a la posibilidad de que las personas se dirijan a ellas usando el pronombre *vos*, puesto que escogieron la opción «cualquier opción», y tres de ellas prefieren la alternancia entre el *tú* y el *vos* indistintamente; estos participantes son dos mujeres y un hombre en edades de 18 a 30 años. Por consiguiente, las respuestas sugieren que, aunque el pronombre *tú* tiene un grado superior de preferencia entre los quiteños, el *voseo* tiene presencia entre los hablantes jóvenes de la capital ecuatoriana. En cuanto al *vos* usado en Quito, se utiliza un *voseo* pronominal acompañado de formas verbales tuteantes, lo cual muestra una particularidad en el uso del *voseo* en esta región. El *ustedeo* es conveniente para ciertas situaciones. Se reafirman entonces las observaciones de Carriburo (1997), en las cuales se menciona la preferencia del pronombre *usted* para situaciones de respeto, distancia, cortesía o jerarquía, esto es fehaciente para ambas ciudades, tanto en Quito como en San Salvador. Cabe mencionar que en San Salvador existe el *ustedeo* informal.

En cuanto a las relaciones interpersonales, se identificaron diversas categorías a partir de las respuestas recopiladas, entre las cuales se incluyen: *uso con funcionarios públicos y privados, distancia social, distinción de género, jerarquía, respeto, y situación de formalidad*. Es importante tener en cuenta el contexto para su uso y considerar las tres variables en esta clasificación. En este sentido, se puede concluir que las variables diastrática y diafásica son de suma importancia con respecto al fenómeno del *voseo* en San Salvador y Quito. Por otro lado, la variable diatópica no mostró una relevancia significativa en el marco de este estudio. Además, resulta relevante destacar que estas variables nos permiten comprender mejor las dinámicas lingüísticas y socioculturales involucradas en las relaciones interpersonales.

Es importante tener en cuenta que el género también puede ser un factor relevante en el uso de los pronombres. Se recopiló poca información sustancial con respecto a la relación entre género y el uso de las formas de tratamiento. Sin embargo, se pudo evidenciar, por medio de las respuestas obtenidas en la encuesta, que el uso del *vos* en Quito tiene restricción en cuanto al trato de un hombre hacia una mujer. Sería necesario realizar investigaciones adicionales para comprender mejor estas variables de género con el uso del *voseo* en estas regiones. Además, se podrían plantear preguntas que incluyan otras variables como: ¿Usaría el pronombre *vos* con sus padres? ¿Usaría el pronombre *vos* para tratar con una mujer? ¿Usaría el pronombre *vos* para tratar con un hombre?

Este estudio ha contribuido a una mejor comprensión con respecto a las formas de tratamiento, específicamente sobre el uso del *voseo* en San Salvador y Quito que se destacan en situaciones específicas. No obstante, se recomienda realizar investigaciones futuras que aborden en mayor profundidad otras variables y aspectos relacionados para obtener una imagen más completa y precisa del uso del *voseo* en estas dos ciudades. Asimismo, se recomienda tomar en cuentas otras regiones del Ecuador como Esmeraldas y Guayaquil, en donde la presencia del *voseo* tiene mayor afluencia, por lo que una comparación con ambas ciudades podría poner al descubierto otras actitudes de los hablantes. Finalmente, se recomienda aumentar el número de encuestados para obtener resultados más representativos y confiables sobre los usos y actitudes del *voseo*, un mayor tamaño de muestra ayudará a reducir el sesgo y aumenta la precisión de las conclusiones estadísticas.

REFERENCIAS

- Alba de Diego, V. y Sánchez Lobato, J. (1980). *Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos*. Boletín de la Real Academia Española.
- Andrade, R. (1960). *Pacho Villamar* (2da ed.). Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Angulo, R. L. (2010). Voseo, el otro castellano de América. *Revista historia de la educación latinoamericana*, (14), 267-288.
- Beltrán Santos, M. J. (2014). *Uso variable de las fórmulas de tratamiento pronominal en los jóvenes quiteños en los albores del siglo XXI* [Tesis de licenciatura, PUCE].
- Bertolotti, V. (2015). *A mí de vos no me trata ni usted ni nadie*. Sistemas e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América.
- Canal Adriana Hasbún. (28 de febrero de 2022). *Un Dia en Mi Vida - Adriana Hasbun*. [Archivo de Vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=Ox4hs0vk-Kw&t=191s>
- Canal Darán Viendo. (10 de julio de 2022). La Universidad ft. @ahihumildemente5698 / Darán Viendo Ep.28. [Archivo de Vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=AQpEmaRi3hA>
- Canal enchufetv. (16 de octubre de 2022). *Tipos de Ladrones / enchufetv* [Archivo de Vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=UWP3pQEe6kg>
- Canal Innova SV. (22 de marzo de 2023). Cuando le pedis algo a tu hermana. [Archivo de Vídeo]. Youtube. <https://youtu.be/rCl0bKao2M>
- Canal TCS Ahora. (27 de febrero de 2023). *Equipo de Noticias 4 Visión sufre accidente durante la cobertura de El Paso del Hombre | El Salvador*. [Archivo de Vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=PAPLUPxWZ2Y&t=7s>
- Canal Teleamazonas Ecuador. (3 de abril de 2023). Entrevista a Mauricio Alarcón [Archivo de Vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=BbTL836EXPQ>
- Cañizares Cruz, K. A. (2017) *El Empleo de los Pronombres Personales Tú, Usted y Vos en Tres Generaciones Quiteñas* [Tesis de licenciatura, PUCE].

- Carricaburo, N. B. (2000). *Algunas peculiaridades morfosintácticas del Español de la Argentina, en el Español actual*. Revista de Español Vivo, edición 74, 25-36.
- Carricaburo, N. B. (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual* (Vol. 48). Arco Libros.
- Grijelmo, Á. (2014). *La gramática descomplicada (nueva edición revisada)*. Taurus.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies (No. 1)*. Cambridge University Press.
- Haboud, M. y De la Vega, E. (2008). "Ecuador". En, Palacios Alcaine, Azucena (coord.) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Ariel, 161-188.
- Kany, C. E. y Álvarez, M. B. (1969). *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos, 76-121.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1990). *Les interactions verbales I*. París: Armand.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.
- López, N. y Ascencio, M. (2012). *El voseo en El Salvador*. Teoría Y Praxis, (21), 71-88.
- Maldonado, L. (2005). *Salvo el calvario*. Editorial Planeta del Ecuador.
- Moya, H. C. (1997). *El asco: Thomas Bernhard en San Salvador*. Editorial Arcoiris.
- Moyna, M. I. y Rivera-Mills, S. (Eds.). (2016). *Forms of Address in the Spanish of the Americas (Vol. 10)*. John Benjamins Publishing Company.
- Orellana, E. R. (2014). *Actitudes lingüísticas de los hablantes de San Salvador, El Salvador*. Bergen Language and Linguistics Studies, 5.
- Páez Urdaneta, I. (1981). *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas, La Casa de Bello, 1981.
- Placencia, M. E. (1997). *Address forms in Ecuadorian Spanish*.
- Quintanilla, J. R. A. (2009). *Actitudes de los hablantes de San Salvador hacia el tuteo y el voseo*. Hispania, 361-373.
- Quiñónez, M. (2021). *Nípero-bejuco*. Índole Editores.

- Ramírez Luengo, J. L. (2007). *Breve historia del español de América*. Arco libros.
- Real Academia Española. (2021). *Registro*. En Diccionario de la lengua española (23.a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/voseo?m=form>.
- Real Academia Española. (2021). *Tratamiento*. En Diccionario de la lengua española (23.a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/tratamiento>.
- Real Academia Española. (2021). *Voseo*. En Diccionario de la lengua española (23.a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/voseo?m=form>.
- Rojas, M. E. (1992). *El "voseo" en el español de América*. Historia y presente del español de América.
- Salazar Arrué, S. (1999). *Cuentos de Barro*.
- Sampedro Mella, M. (2021). *Las formas de tratamiento en la tradición académica del español*. Anuario de letras. Lingüística y filología.
- Schmidt, J. E., Auer, P. y Lameli, A. (Eds.). (2010). *Language and space: An international handbook of linguistic variation* (Vol. 1). Walter de Gruyter.
- Silva-Corvalán, C. y Enrique-Arias, A. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español: segunda edición*. Georgetown University Press.
- Toapanta, J. (2017). *Sociolinguistic Perceptions of Tú, Usted and Vos in the Highlands of Ecuador*. ResearchGate; Macrothink Institute, Inc.
- Trask, R. L. y Mayblin, B. (2000). *Introducing linguistics*. Icon Books Ltd.
- Vaquero, M. (2008). *Cuaderno de Lengua Española*. Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios.
- Yáñez, C. A. (1985). *La cofradía del mullo del vestido de la Virgen Pipona*. Quito, Planeta del Ecuador.
- Yule, G. y Widdowson, H. G. (1996). *Pragmatics*. Oxford university press.

ANEXOS

5.1 Modelo de Encuestas

5.1.1 Modelo de encuesta realizada en San Salvador y Quito

Gracias por llenar la encuesta, sus respuestas son muy importantes para esta investigación.

Edad

- 18 - 30
- 31 - 45

Género

- Hombre
- Mujer

¿Cómo le gusta que las personas se dirijan a usted?

- Tú
- Usted
- Vos
- Le da igual cualquier opción
- Otros:

¿En qué situaciones usaría el pronombre vos? (puede escoger más de una opción)

- Con amigos de mucha confianza.
- Con amigos de poca confianza (amigos de sus amigos, parientes de sus amigos, etc.).
- Personas de cero confianza (taxista, vendedor en un almacén, vendedor en un mercado, etc.).
- Con conocidos de mucha confianza (parientes, colegas, compañeros de clase, etc.).
- Con conocidos de poca confianza (médico, secretaria, profesor, etc.).
- En una reunión familiar.
- En una discusión con personas de mucha confianza (amigos, familiares, etc.).
- En una discusión con personas de poca confianza (vecinos, conocidos, etc.).
- En una discusión con desconocidos (en un accidente de tránsito o en una pelea callejera).

- Para saludar a una persona que le acaban de presentar.
- Con una persona mayor conocida (abuelos).
- Con una persona mayor poco conocida (la abuela de un amigo, una persona de la iglesia, etc.).
- Con un vendedor en la calle.
- Con una persona que no le agrada.
- En una conversación con un funcionario público o privado (en un ministerio, hospital, banco, etc.).
- Otros:

¿En qué situaciones nunca usaría el pronombre vos?

Sección 2

En los siguientes audios escuchará el uso del pronombre **vos** o **tú**.

[Audio 1]

Piensa que la persona del audio es:

Serios

Muy serios

Poco serios

Confianzaudos

Inteligentes

"Fresas" / "Aniñado(a)" – pretenciosos¹⁹

Otros:

¿Qué nivel de educación piensa que tiene la persona del audio?

Sin educación

Estudios básicos

Estudios secundarios

Estudios universitarios

[Audio 2]

¹⁹ Se realizaron dos encuestas, una para San Salvador y otra para Quito. Para la encuesta de San Salvador se usó la palabra «fresa» y para Quito la palabra «aniñado/a.» Ambas encuestas se complementaron con la palabra «pretencioso» para aclarar el significado. Este formato se implementó en el audio uno, dos y tres.

Piensa que la persona del audio es:

Serio/a

Muy serio/a

Poco serio/a

Confianzaudo/a

Inteligente

"Fresas" / "Aniñado(a)" – pretenciosos

Otros:

¿Qué nivel de educación piensa que tiene la persona del audio?

Sin educación

Estudios básicos

Estudios secundarios

Estudios universitarios

[Audio 3]**Piensa que la persona del audio es:**

Serio/a

Muy serio/a

Poco serio/a

Confianzaudo/a

Inteligente

"Fresas" / "Aniñado(a)" – pretenciosos

Otros:

¿Qué nivel de educación piensa que tiene la persona del audio?

Sin educación

Estudios básicos

Estudios secundarios

Estudios universitarios